

**SELECCIÓN DE MODO INDICATIVO O SUBJUNTIVO
CON ADVERBIOS COMO QUIZÁ(S), TAL VEZ,
POSIBLEMENTE Y PROBABLEMENTE***

DANA KRATOCHVÍLOVÁ
Universidad Carolina, Praga

**SELECTION OF INDICATIVE OR SUBJUNCTIVE VERBAL MOODS
FOLLOWING THE ADVERBS QUIZÁ(S), TAL VEZ, POSIBLEMENTE
AND PROBABLEMENTE**

This paper concentrates on the verbal moods used after Spanish adverbs expressing potentiality (*quizá(s), tal vez, probablemente, posiblemente*). With the use of the corpus CREA, we sought to determine whether there is a preference for either the indicative or subjunctive after each adverb, and, consequently, whether a reason for the preference of either mood exists. With the assistance of the parallel corpus InterCorp we have been able to present a summary of Czech translations of these grammatical constructions, in order to show the possibilities of reflecting the semantic difference between Spanish subjunctive and indicative in Czech. Based upon these observations it is possible to create a scale that compares potentiality in Czech and Spanish.

Key words: corpus – indicative – potentiality – subjunctive – translation
Palabras clave: corpus – indicativo – potencialidad – subjuntivo – traducción

1. Introducción

En el presente trabajo nos dedicaremos al tema de la selección de los modos indicativo o subjuntivo en el caso de los adverbios *quizá(s), tal vez, posiblemente y probablemente*. Estos, como bien se conoce, pertenecen, junto con otros adverbios como *acaso, seguramente*, etc., al grupo de adverbios que admiten tanto el uso del indicativo como del subjuntivo. Nuestro objetivo es, sobre todo, estudiar las consecuencias que comporta el empleo de cada uno de los dos modos.

Para poder cumplir con nuestro objetivo, hemos decidido basarnos no tan solo en la información que nos ofrecen las gramáticas, sino también en los datos obtenidos de diversos corpus. Pensamos trabajar con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) creado por la Real Academia Española, y con el InterCorp, un corpus paralelo

* Este artículo forma parte del proyecto “Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově č. P10 *Lingvistika*”, subprograma “*Románské jazyky ve světě jazykových korpusů*”.

promovido por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Mientras que el primero nos proporcionó material lingüístico para estudiar las tendencias del uso de indicativo/subjuntivo en el español actual, el InterCorp nos sirvió sobre todo para el análisis de las posibles traducciones de estos modos verbales al checo.

A modo de advertencia, es necesario enfatizar que este no es un trabajo de dialectología y, por consiguiente, dejamos a un lado las posibles diferencias entre el empleo del indicativo y el subjuntivo en diferentes zonas de habla hispana.

Los adverbios tratados aquí representan uno de los marcadores del significado modal potencial, tal y como lo presenta Zavadil (1968; 1975; 1979a; 1979b; 1980) en sus numerosos trabajos sobre la modalidad española. Se habla sobre el significado modal potencial siempre que el sujeto modal presente una acción como “existente sólo en la mente del sujeto en calidad de una representación, o sea, como irreal” (1968: 67). En contextos similares, otros autores optan por términos como modalidad dubitativa (Kovacci 1992) u oración dubitativa (Gili Gaya 1966). Hoy en día se prefiere hablar de modalidad epistémica (vid. Palmer 1986; 2001) Sin embargo, en nuestro trabajo hemos decidido utilizar la terminología de Zavadil por ser esta, en nuestra opinión, muy completa y fácil de aplicar al sistema modal español.

Las gramáticas, por regla general, coinciden en que los adverbios que expresan potencialidad son compatibles tanto con el indicativo como con el subjuntivo si cumplen las siguientes dos condiciones:

1. El adverbio está antepuesto al verbo finito
2. El adverbio no está separado por comas (o pausas en la lengua hablada)

La selección del modo depende entonces del grado de inseguridad o duda que el hablante quiera transmitir. Si bien la potencialidad ya está expresada con el adverbio mismo, el hablante puede, mediante la elección entre indicativo y subjuntivo, moverse dentro de una escala de esta potencialidad, matizando su mensaje con mayor (indicativo) o menor (subjuntivo) grado de certidumbre.

Sin embargo, es justamente esta libertad de elección lo que causa dificultades a los hablantes no nativos, tanto a la hora de aprender a emplear correctamente el subjuntivo, como a la hora de realizar traducciones. Es por ello que nuestro trabajo trata también las posibilidades de reflejar en checo la diferencia semántica expresada en español mediante la oposición indicativo/subjuntivo en expresiones con *quizá(s)*, *tal vez*, *posiblemente* y *probablemente*.

2. Quizá(s)

A fin de proceder a la elección del modo que acompañará al adverbio *quizá(s)*, es válido todo lo dicho en la introducción de este trabajo. Sastre Ruano (1997) precisa ulteriormente estos datos con la advertencia de que “en la actualidad, tanto en el registro hablado como escrito, el uso del indicativo parece estar extendiéndose cada vez más. Sin embargo, en un registro más culto y cuidado sigue prefiriéndose el subjuntivo, sobre todo en lo referente a acciones futuras.” (1997: 48) También la RAE, refiriéndose a este adverbio, menciona la tendencia, observable sobre todo en los últimos cien años, de usar cada vez menos el futuro de indicativo y preferir el subjuntivo en aquellos contextos donde, teóricamente, estos dos se podrían alternar (cf. RAE 2009: 1956).

2.1 Situación en español (CREA)

A continuación, vamos a presentar una tabla que muestra el número de usos del subjuntivo, el presente o el pretérito de indicativo, el futuro de indicativo y el condicional con el adverbio *quizá(s)*. Hemos analizado cien apariciones relevantes en el corpus CREA, provenientes de los años 2001–04. En este caso, por aparición relevante se entienden tan solo aquellos casos en los que *quizá(s)* cumple con las reglas básicas que, en teoría, permiten la alternancia entre subjuntivo e indicativo (o sea, precede al verbo y no está separado por comas) y, al mismo tiempo, se relaciona directamente con el verbo finito de la oración (dicho de otra manera, la estadística no cuenta con casos del tipo *quizás por eso se fue* donde el adverbio *quizás* se relaciona con el pronombre *eso* y no con el verbo *se fue*).

Tabla 1

Subjuntivo	Presente o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Condicional
68	24	2	6

¿Qué es lo que nos muestran estas cifras? En primer lugar, podemos comprobar que el uso del subjuntivo prevalece marcadamente. Al mismo tiempo, gracias a estos resultados, podemos considerar plenamente verificada la afirmación de la RAE sobre el escaso uso del futuro de indicativo en casos como estos, y lo mismo podemos decir sobre el uso del condicional, lo cual nos parece lógico dado que su función aquí (a diferencia del checo) es desempeñada por el subjuntivo.

2.2 Comparación con el checo (InterCorp)

Fijémonos ahora en las posibilidades que nos ofrece el idioma checo para traducir las construcciones con *quizá(s)*. En el corpus InterCorp hemos analizado cien traducciones de *quizá(s)* + presente o pretérito de indicativo y cien traducciones de *quizá(s)* + subjuntivo. (No hemos tenido en cuenta los casos donde el adverbio aparece con el futuro de indicativo ya que nos tememos que su inclusión en la tabla crearía confusión a la hora de analizar las posibilidades del uso del futuro de indicativo en checo para sustituir el subjuntivo español). El resultado se refleja en la siguiente tabla, donde ofrecemos las posibles traducciones y la frecuencia con la que aparecen:

Tabla 2

Traducción checa	Quizás + subjuntivo	Quizás + presente o pretérito de indicativo
<i>možná</i> + presente o pretérito de indicativo	54	60
<i>možná</i> + futuro de indicativo	5	–
<i>možná</i> + condicional	2	–

Traducción checa	Quizás + subjuntivo	Quizás + presente o pretérito de indicativo
<i>třeba</i>	12	6
<i>snad</i> + presente o pretérito de indicativo	7	15
<i>snad</i> + futuro de indicativo	3	–
<i>snad</i> + condicional	1	3
<i>patrně</i> + presente o pretérito de indicativo	1	1
<i>patrně</i> + futuro de indicativo	1	–
<i>zda</i>	1	–
<i>vlastně</i>	–	1
<i>jako by</i>	–	1
<i>zřejmě</i>	–	1
<i>mohlo by</i>	–	1
0 + presente o pretérito de indicativo (la palabra <i>quizá(s)</i> no está traducida)	–	6
0 + futuro de indicativo	2	–
0 + condicional	1	–
<i>asi</i> + presente o pretérito de indicativo	2	2
<i>asi</i> + futuro de indicativo	1	–
<i>asi</i> + condicional	1	–
<i>řekněme</i>	1	–
<i>doufat</i>	2	–
<i>leďaže by</i>	1	–
<i>nejspíš</i>	1	3
<i>určitě</i>	1	–

Al observar la tabla, podemos comprobar que en la mayoría de los casos no podemos encontrar diferencia alguna entre la traducción de *quizá(s)* + subjuntivo y *quizá(s)* + indicativo. La solución más frecuente por la que optan los traductores es el adverbio checo *možná* acompañado de un verbo en presente de indicativo. Aun así, creemos que vale la pena centrar nuestra atención en aquellos casos donde sí podemos dar con traducciones que intentan reflejar la oposición entre el subjuntivo y el indicativo en checo.

Una de las posibilidades a nuestro alcance es utilizar el condicional o el futuro de indicativo en vez del subjuntivo español.

es. [...] *quizá así la gente me tuviese más respeto* [...]

cs. [...] *možná by ze mě lidé měli větší respekt* [...]

es. *Este modelo quizá le agrade; ciento sesenta y cinco pesetas.*

cs. *Tenhle model vám možná bude vyhovovat, sto šedesát pět peset.*

Hay casos donde los traductores no ofrecen ningún equivalente checo de *quizá(s)* y lo dejan sin traducir. Sin embargo, esto sucede solo cuando el adverbio va seguido por el indicativo. Este, tal y como ya lo hemos mencionado con anterioridad, expresa un mayor grado de certeza que, aparentemente, puede considerarse de tal fuerza que la traducción de *quizá(s)* al checo ya no sería necesaria. Asimismo, en situaciones en las cuales *quizá(s)* va seguido por el subjuntivo, los traductores optan a veces por no traducirlo, mas la incertidumbre expresada en español mediante el subjuntivo se refleja también en la traducción checa gracias al uso del futuro de indicativo o del condicional.

es. *Entre Clara Glencairn y Nélida Sara (que, según dicen, había gustado alguna vez del doctor Figueroa) hubo siempre cierta rivalidad; quizá el duelo fue entre las dos y Marta un instrumento.*

cs. *Mezi Clarou Glencairnovou a Nélidou Sarovou (které se prý kdysi líbil doktor Figueroa) existovala vždycky jistá rivalita; probíhal mezi nimi souboj, jehož nástrojem byla Marta.*

es. *Piensa que quizás otros conventos tuvieran mejores condiciones para un caso tan difícil.*

cs. *Domnívá se, že jiné kláštery by pro tak obtížný případ měly lepší podmínky.*

La última observación que quisiéramos hacer acerca de estas traducciones se refiere a dos casos en los que la construcción *quizá(s)* más subjuntivo se traduce como *doufám, že* (espero que).

es. *Pues me voy a conocer esos salones de arriba, donde quizá haya café.*

cs. *Takže se jdu podívat do těch salonků nahoru a doufám, že by tam mohli mít kávu.*

es. *Pero no se preocupe por Jorge, quizá sea un resto del malestar de ayer.*

cs. *Ale kvůli Jorgemu si nedělejte starost, doufejme, že je to jen pozůstatek včerejší nevolnosti.*

Si bien uno de los principales objetivos del presente trabajo es ofrecer una lista lo más abarcadora posible de las traducciones checas del subjuntivo español, no creemos que una solución de este tipo se pueda incluir entre ellas. No la consideramos adecuada porque al utilizar en checo el verbo *doufat*, estamos abandonando el campo del SM potencial y el enunciado adquiere un valor modal volitivo que no aparece en el original español.

3. Tal vez

Tal vez es el segundo adverbio con significado modal potencial al que nos dedicaremos aquí. Tal y como sucede con *quizá(s)*, *tal vez* permite tanto el empleo del subjuntivo como del indicativo y también en este caso el uso del subjuntivo es de cierta manera redundante debido a que la potencialidad ya está expresada en el adverbio mismo. Al elegir el subjuntivo, el hablante solo intensifica esta potencialidad. “De la misma manera que la doble negación «¡No!, ¡no!» es más fuerte que la simple «¡No!», la correlación de *tal vez* con el subjuntivo produce un efecto semántico de menor probabilidad en la frase, mientras el indicativo produciría el efecto contrario.” (Hummel 2004: 197).

3.1 Situación en español (CREA)

Igual que en el caso anterior, hemos analizado cien apariciones relevantes de *tal vez* en el corpus CREA (los resultados provienen de los años 2003–2004). Los criterios para seleccionar las apariciones relevantes son idénticos a los aplicados en el caso de *quizá(s)*.

He aquí la tabla con los resultados:

Tabla 3

Subjuntivo	Presente o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Condicional
68	27	1	4

Podemos comprobar que las cifras son muy similares a las obtenidas con *quizá(s)*; el uso del subjuntivo prevalece notablemente sobre el uso del indicativo, el empleo del futuro de indicativo y del condicional es mínimo.

3.2 Comparación con el checo (InterCorp)

Fijémonos ahora en las traducciones checas de *tal vez*. Hemos analizado igualmente cien traducciones de *tal vez* + subjuntivo y cien traducciones de *tal vez* + presente o pretérito de indicativo en el corpus InterCorp prestando interés no tan solo a las diferentes traducciones sino también a la frecuencia con la que aparecen.

Tabla 4

Traducción checa	<i>Tal vez</i> + subjuntivo	<i>Tal vez</i> + presente o pretérito de indicativo
<i>možná</i> + presente o pretérito de indicativo	51	67
<i>možná</i> + futuro de indicativo	9	–
<i>možná</i> + condicional	5	–
<i>třeba</i> + presente o pretérito de indicativo	14	7
<i>třeba</i> + futuro de indicativo	3	–
<i>třeba</i> + condicional	1	–
<i>snad</i> + presente o pretérito de indicativo	6	10
<i>snad</i> + futuro de indicativo	3	–
<i>snad</i> + condicional	2	–
<i>patrně</i> + presente o pretérito de indicativo	–	2
<i>patrně</i> + futuro de indicativo	1	–
<i>zřejmě</i>	1	–
0 + presente o pretérito de indicativo (<i>tal vez</i> no está traducido)	–	3

Traducción checa	<i>Tal vez</i> + subjuntivo	<i>Tal vez</i> + presente o pretérito de indicativo
<i>asi</i>	1	2
<i>nejspíš</i>	–	5
<i>spíš</i>	–	1
<i>co když</i>	–	1
<i>kdoví, jestli</i>	–	1
<i>mohlo by</i>	1	–
<i>může to být tím, že</i>	2	–
<i>je možné</i>	–	1

Hay que reconocer que los resultados son muy parecidos a los obtenidos con *quizá(s)* y nos demuestran una vez más que las posibilidades de traducir al checo el subjuntivo español con este tipo de expresiones son muy escasas. Se nos sigue ofreciendo la posibilidad de utilizar el condicional o el futuro de indicativo.

También en esta ocasión se han hallado varios casos en los cuales la traducción checa de la construcción *tal vez* + indicativo carece por completo de dicho adverbio y su potencialidad, la cual en español está debilitada por el uso de indicativo; en checo o bien no se nota en lo absoluto, o bien se encuentra también debilitada. Así sucede con el siguiente ejemplo en el que la traductora, al parecer, no consideró necesario aumentar la potencialidad, ya expresada mediante el verbo modal *poder*, con uno de los equivalentes checos de *tal vez*, y lo dejó sin traducir:

es. *Esa noche, alrededor del fogón, nos explicó que una actitud como ésa tal vez podía ser considerada como una debilidad y que debilidades de ese tipo en algún momento podían ser fatales para la guerrilla.*

cs. *Toho večera nám u ohně vysvětloval, že takovéhle chování může být považováno za projev slabosti a že slabosti jako tahle můžou v partyzánské válce přijít draho.*

4. Posiblemente y probablemente

Posiblemente y *probablemente* son las dos últimas expresiones de potencialidad a las cuales nos dedicaremos en este trabajo. A pesar de ser tratadas por lo general como sinónimas de *quizá(s)* y *tal vez*, además de que las gramáticas las suelen tratar juntas, difieren bastante (sobre todo en el caso de *probablemente*), tanto en el modo que prevalentemente se emplea con ellas como en sus traducciones al checo.

4.1 Situación en español (CREA)

Observemos primero las tablas que, tal y como sucede con los demás adverbios, toman en consideración cien apariciones relevantes de *posiblemente* y de *probablemente* (pro-

vienen de los años 2002–2004 en el caso de *posiblemente*, y de los años 2003–2004 en el caso de *probablemente*) y se concentran en el modo (en el caso del indicativo también en el tiempo verbal) que les sigue.

Tabla 5

	Subjuntivo	Presente o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Condicional
<i>posiblemente</i>	45	38	10	7
<i>probablemente</i>	35	33	27	5

Podemos ver que con los dos adverbios el empleo del presente o del pretérito de indicativo es considerablemente más frecuente que en los casos de *quizá(s)* y *tal vez*. Por lo que se refiere a *probablemente*, podemos observar una gran cantidad de usos del futuro de indicativo que con *quizá(s)* y *tal vez* casi no aparecen. Tan sólo las columnas que presentan el número de apariciones de las formas del condicional son similares.

Según nuestra opinión, la causa de estas diferencias la podemos encontrar en el distinto carácter de dichos adverbios. Mientras que *quizá(s)* y *tal vez* son expresiones que contienen un grado de potencialidad bastante alto (y ya sabemos que es justamente esta potencialidad a la que se vincula la decisión sobre si usar el indicativo o el subjuntivo), la potencialidad atribuida a *posiblemente* y, sobre todo, a *probablemente* es mucho más débil. Si imagináramos una escala que partiera de la certidumbre y terminara en la inseguridad, estos adverbios se encontrarían más bien cerca del inicio. Teniendo en mente esta escala, la preferencia por el indicativo en vez del subjuntivo se ve como lógica.

4.2 Comparación con el checo (InterCorp)

La teoría que acabamos de plantear se apoya también en el análisis de las traducciones checas de *posiblemente* y *probablemente* que aparecen a continuación.

En este caso, no mostramos en la tabla cien traducciones de adverbio + presente o pretérito de indicativo con cien traducciones de adverbio + subjuntivo ya que el corpus InterCorp no nos ofrece una cantidad tal de ejemplos. Es por eso que presentamos las traducciones de todas las apariciones relevantes de *probablemente* y *posiblemente* que hemos podido extraer del corpus (sin embargo, tal y como hemos hecho en los análisis anteriores, nos ocupamos solo de los ejemplos que provienen de originales españoles traducidos al checo; el análisis de traducciones españolas de originales checos u otros carecería, según nuestra opinión, de sentido en este caso).

Tabla 6

Traducción checa	<i>Posiblemente</i> + subjuntivo	<i>Posiblemente</i> + presente o pretérito indicativo	<i>Probablemente</i> + subjuntivo	<i>Probablemente</i> + presente o pretérito de indicativo
<i>možná</i>	3	7	3	2
<i>možná</i> + futuro de indicativo	1	–	–	–
<i>možná</i> + condicional	6	1	–	–
<i>doš</i> <i>možná</i>	–	–	1	–
<i>asi</i>	–	6	1	11
<i>asi</i> + futuro de indicativo	2	–	3	–
<i>nejspíš</i>	–	3	4	19
<i>nejspíš</i> + futuro de indicativo	–	–	1	–
<i>snad</i>	1	1	–	1
<i>snad</i> + condicional	1	–	–	–
<i>patrně</i>	–	1	–	2
<i>zřejmě</i>	–	3	1	5
0 + presente o pretérito de indicativo (el adverbio no está traducido)	–	1	–	1
<i>s největší pravděpodobností</i>	–	1	–	–
<i>je možné</i>	–	1	–	–
<i>spíš</i>	–	1	–	–
<i>pravděpodobně</i>	2	1	4	25
<i>pravděpodobně</i> + condicional	–	–	1	2
<i>mohl by</i>	1	–	–	–
<i>mohl</i> + infinitivo	–	–	–	1
<i>vypadá to</i>	–	–	–	1
<i>myslím</i>	–	–	–	1
<i>určitě</i>	–	–	1	–

A diferencia de *quizá(s)* y *tal vez*, que, en la mayoría de las veces, se traducen con la palabra checa *možná*; *posiblemente* presenta una estadística mucho más equilibrada. Por lo que atañe a *probablemente*, los traductores, a la hora de buscar un equivalente checo, optan sobre todo por *asi*, *nejspíš* y *pravděpodobně*, o sea por adverbios que expresan un menor grado de potencialidad y mayor grado de certidumbre que *možná*, *třeba* y *snad*, preferidos en casos anteriores. De manera que la situación en checo refleja bastante fielmente el estado de cosas en español.

5. Conclusión

Los análisis del material de los corpus hechos hasta ahora nos han llevado a la conclusión de que la información que podemos encontrar en las gramáticas es, en el caso de los adverbios que expresan potencialidad, solo parcial. Si realmente queremos entender la relación entre la modalidad del enunciado y el modo empleado en él, no nos basta una simple lista de las expresiones que admiten la alternancia entre el subjuntivo y el indicativo ni la advertencia de que el empleo de un modo depende del grado de certidumbre que el hablante quiera expresar. Esto nos puede servir solamente de base para un estudio mucho más profundo del carácter de cada una de las expresiones.

Las tablas con los resultados obtenidos del corpus CREA demuestran claramente que con las expresiones que acabamos de estudiar, a pesar de que suelen ser consideradas sinónimas, el modo verbal no se emplea de la misma manera. En los casos de *quizá(s)* y *tal vez* se prefiere el subjuntivo, *probablemente* suele aparecer con el indicativo y *posiblemente* representa una transición entre ambos polos. Podemos resumir estos resultados con la ayuda de una última tabla:

Tabla 7

	Subjuntivo	Presente o pretérito de indicativo	Futuro de indicativo	Condicional
<i>quizá(s)</i>	68	24	2	6
<i>tal vez</i>	68	27	1	4
<i>posiblemente</i>	45	38	10	7
<i>probablemente</i>	35	33	27	5

Mientras que por una parte aumenta la cantidad de empleos del indicativo, por otra va disminuyendo el grado de incertidumbre expresado por los respectivos adverbios, lo cual ha quedado asimismo demostrado con las variaciones registradas en las traducciones al checo.

Para poder realizar una comparación más fehaciente, podríamos imaginar una semirrecta que tuviera su inicio en la certeza absoluta del hablante acerca de la veracidad de su enunciado y se dirigiera posteriormente hacia la incertidumbre. En la parte superior veríamos los adverbios checos que expresan varios grados de potencialidad, en la inferior se hallarían los adverbios españoles. El resultado podría ser más o menos el siguiente:

certeza				inseguridad	
<i>určitě</i>					
<i>zcela jistě</i>	<i>pravděpodobně</i>	<i>nejspíš</i>	<i>asi</i>	<i>snad</i>	<i>možná</i>
<i>ciertamente</i>	<i>probablemente</i>	<i>posiblemente</i>	<i>tal vez</i>		<i>quizá(s)</i>
<i>seguramente</i>					

Mientras que en checo los recursos léxicos representan la principal y, muchas veces, la única posibilidad de graduar la potencialidad del enunciado, el español además dispone de la alternancia entre el subjuntivo y el indicativo. El análisis de las traducciones al checo nos muestra que dicha alternancia (junto con las diferencias semánticas que surgen de ella) es difícil de verter a nuestro idioma. Si bien podríamos dar con ejemplos en los cuales el subjuntivo español se sustituye en checo por el condicional o por el futuro de indicativo, hay que reconocer que estos son mucho menos frecuentes de lo que se habría podido suponer en un inicio.

Por el contrario, en español, la libertad de elegir entre indicativo y subjuntivo nos permite, como ya he mencionado, desplazar en nuestra semirrecta a los susodichos adverbios hacia la izquierda (indicativo) o hacia la derecha (subjuntivo). Es natural que con los adverbios que contienen un mayor grado de potencialidad se emplee con mayor frecuencia el subjuntivo, el cual acentúa esta potencialidad, y que con los que expresan un mayor grado de certidumbre se tienda a emplear el indicativo, el cual, a diferencia del subjuntivo, no debilita esta certidumbre.

BIBLIOGRAFÍA

- Borrego, J. – Asencio, J. G. – Prieto, E. (1992): *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Bosque, I. (ed.) (1990): *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus.
- Bybee, J. – Fleischman, S. (eds.) (1995): *Modality in Grammar and Discourse*. Amsterdam: Benjamins.
- Český národní korpus – InterCorp [online]. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. <<http://www.korpus.cz>> [2011-07-11 – 2011-07-21].
- Fente Gómez, R. – Fernández Álvarez, J. – Feijóo, L. (1977): *El subjuntivo*. Madrid: Ediciones Aravaca.
- Fernández Álvarez, J. (1987): *El subjuntivo*. Madrid: EDI-6.
- Gili Gaya, S. (1966): *Curso superior de la sintaxis española*. La Habana: Edición Revolucionaria.
- Hummel, M. (2004): *El valor básico del subjuntivo español y románico*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Kovacci, O. (1992): *Comentario gramatical: teoría y práctica, II*. Madrid: Arco Libros.
- Nowikow, W. (2001): *La alternancia de los modos Indicativo y Subjuntivo en las cláusulas subordinadas sustantivas: (metodología del análisis lingüístico)*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Im. Adama Mickiewicza.
- Palmer, F. R. (1986): *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F. R. (2001): *Mood and Modality. Second edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Porto Dapena, J. A. (1991): *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco Libros.
- RAE. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- RAE: Banco de datos (CREA) [online]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2011-07-11 – 2011-07-21].
- Ridruejo, E. (1999): Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas. In I. Bosque – V. Damonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, pp. 3209–3251.
- Sastre Ruano, M. A. (1997): *El subjuntivo en español*. Salamanca: Colegio de España.
- Zavadil, B. (1968): Medios expresivos de la categoría de modalidad en español. *Ibero-Americana Pragensia*, vol. 2, pp. 57–86.
- Zavadil, B. (1975): Ensayo de una interpretación funcional de los modos españoles. *Romanistica Pragensia*, vol. 9, pp. 143–177.
- Zavadil, B. (1979a): La delimitación de la categoría de modalidad. *Ibero-Americana Pragensia*, vol. 12, pp. 51–88.

- Zavadil, B. (1979b): Sobre algunos aspectos dinámicos del sistema modal castellano. *Romanistica Pragensia*, vol. 12, pp. 109–116.
- Zavadil, B. (1980): *Kategorie modalitý ve španělštině*. Praha: Univerzita Karlova.
- Zavadil, B. (1995): *Současný španělský jazyk, II. Základní slovní druhy: slovesa*. Praha: Karolinum.
- Zavadil, B. – Čermák, P. (2010): *Mluvnice současné španělštiny*. Praha: Karolinum.

Dana Kratochvílová
Instituto de Estudios Románicos
Universidad Carolina, Facultad de Filosofía y Letras
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
dana.krat@seznam.cz